

Špačková, Stanislava

## Obsah

In: Špačková, Stanislava. *Rusko-česká ekvivalence propriálních lexik : vlastní jména v překladu*. Vydání první Brno: Filozofická fakulta, Masarykova univerzita, 2017, pp. 5-10

ISBN 978-80-210-8687-6; ISBN 978-80-210-8688-3 (online : pdf)

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/137132>

Access Date: 20. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

# Obsah

PŘEDMLUVA .....	11
1 ÚVOD .....	15
2 VYMEZENÍ ZÁKLADNÍCH POJMŮ A PROBLEMATICKÝCH ASPEKTŮ .....	17
3 FAKTORY OVLIVŇUJÍCÍ PŘEVOD VLASTNÍHO JMÉNA (VJ): TYP A FUNKCE VJ, ŽÁNŘ TEXTU, PŮVOD VJ .....	20
3.1 Typy vlastních jmen .....	21
3.1.1 Chrématonyma .....	21
3.1.1.1 VJ společenských jevů .....	21
3.1.1.2 VJ společenských institucí (ergonyma, někdy též institucionyma) .....	21
3.1.1.3 VJ výsledků společenské činnosti .....	22
3.1.2 Bionyma .....	22
3.1.2.1 Antroponyma .....	22
3.1.2.2 Jména bohů, zvířat a rostlin .....	23
3.1.3 Geonyma .....	23
3.1.3.1 Toponyma .....	23
3.1.3.2 Kosmonyma (astronyma) .....	24
3.1.3.3 Anemonyma .....	24
3.2 Původ vlastního jména .....	24
3.3 Funkce vlastních jmen .....	25
3.4 Textové žánry .....	26
4 MEZITEXTOVÉ OPERACE A PŘEKLADOVÉ TRANSFORMACE .....	28
5 ONYMICKÉ TRANSFORMACE .....	31
5.1 Onymické transformace zaměřené na formu .....	35
5.1.1 Princip zvukové podobnosti – metoda praktické transkripce .....	35
5.1.1.1 Pravidla praktické transkripce z ruštiny do češtiny .....	39
5.1.1.2 Pravidla praktické transkripce z češtiny do ruštiny .....	39
5.1.1.2.1 Problematická místa dosavadních transkripčních pravidel přepisu z češtiny do ruštiny .....	40
5.1.1.2.2 Nová pravidla praktické transkripce z češtiny do ruštiny .....	44
5.1.1.2.3 Poznámky k česko-ruským a rusko-českým transkripčním pravidlům .....	48
5.1.2 Princip převodu na základě grafické podobnosti – transliterace .....	53
5.1.2.1 Mezinárodní systém transliterace cyrilského písma ČSN ISO 9 .....	56
5.1.2.2 Doporučení pro přepis nelatinkových písem do latinky (Katalogizační norma Národní knihovny ČR) .....	58

5.1.2.3 Ruská státní norma GOST 7.79-2000 .....	59
5.1.2.4 Další transliterační systémy .....	60
5.1.2.5 Nekodifikovaná transliterace (tzv. translit) .....	61
5.1.3 Princip zachování grafické podoby originálu – metoda přímého grafického přenosu (grafická transplantace) .....	62
5.1.3.1 Grafická transplantace v historii .....	63
5.2 Onymické transformace zaměřené na význam .....	67
5.2.1 Princip zohledňující vnitřní formu a význam VJ – metoda kalkování a částečného kalkování .....	67
5.2.2 Princip zohledňující pouze význam – metoda onymické substituce (funkční analogie), deonymizace (explikace, opisný překlad) .....	69
5.2.2.1 Onymická substituce (funkční analogie) .....	69
5.2.2.2 Deonymizace (explikace, opisný překlad, vynechání VJ) .....	69
5.2.3 Princip zachování formální podoby propria a jeho významu – metoda rozšíření informačního základu (doplnění), uvedení poznámky pod čarou, zdvojený převod .....	70
5.2.3.1 Rozšíření informačního základu, uvedení poznámky pod čarou .....	70
5.2.3.2 Metoda zdvojeného převodu .....	71
5.3 Domestikační (substituční) onymické transformace .....	72
5.3.1 Princip libozvučnosti – metoda eufonického přizpůsobení cílovému jazyku .....	73
5.3.2 Princip zachování totožnosti – metoda omezení variantnosti VJ .....	74
5.3.3 Princip využití onymických zdrojů přijímajícího jazyka – metoda onymické a etymologické záměny, vytvoření neologismu .....	74
5.3.3.1 Metoda onymické záměny .....	74
5.3.3.2 Metoda etymologické záměny .....	75
5.3.3.3 Vytvoření neologismu .....	76
5.3.4 Princip zachování historické tradice – metoda konsenzuálního a uzuálního převodu, precedens původního překladu .....	77
5.3.5 Princip přizpůsobení VJ gramatickému a morfologickému systému přijímajícího jazyka – hybridní metoda, metoda adaptace, metoda morfologizace, větněčlenská záměna .....	79
5.3.5.1 Hybridní metoda .....	79
5.3.5.2 Metoda adaptace .....	79
5.3.5.3 Metoda větněčlenské záměny .....	80
5.4 Exotizační onymické transformace .....	81
5.4.1 Princip využití vzdělávacího potenciálu překladové literatury – exotizace textu .....	81
5.4.2 Princip zachování výchozí podoby VJ – metoda vyhledání původní podoby VJ .....	81
5.5 Volba správné metody převodu .....	82
5.5.1 Volba mezi zachováním významu a vnější formy .....	82
5.5.2 Volba mezi zachováním vnitřní formy a významu .....	83

6 CHRÉMATONYMA .....	85
6.1 Vlastní jména společenských jevů .....	87
6.1.1 Chrononyma .....	87
6.1.2 Akcionyma .....	88
6.1.3 Faleronyma .....	89
6.1.3.1 Akademické tituly a hodnosti .....	89
6.1.3.2 Ceny a diplomy .....	90
6.2 Vlastní jména společenských institucí .....	91
6.2.1 VJ vojenských a politických institucí, zájmových hnutí .....	91
6.2.2 VJ správních, zákonodárných, administrativních institucí .....	92
6.2.3 VJ školských, kulturních, vědeckých, zdravotnických institucí .....	92
6.2.4 VJ uměleckých skupin .....	93
6.2.5 Logonyma .....	93
6.2.5.1 Obecná pravidla převodu .....	94
6.2.5.2 Převod organizačně právního statusu firmy (s. r. o., a. s.) .....	94
6.2.5.3 Překlad klasifikátorů (apelativ označujících druh objektu) v názvech společností .....	96
6.2.5.4 Anglická slova v českých/ruských názvech .....	96
6.2.5.5 Zkratky v názvech firem .....	97
6.2.5.6 Netypické ortografické prvky v názvech (apostrofy, malá písmena apod.) .....	98
6.3 Vlastní jména výsledků společenské činnosti .....	98
6.3.1 Dokumentonyma (aktonyma) .....	98
6.3.2 Ideonyma .....	99
6.3.3 Vlastní jména periodik .....	100
6.3.4 Pragmatonyma .....	101
6.3.4.1 Pragmatonyma jedinečné produkce .....	101
6.3.4.2 Pragmatonyma sériové výroby .....	102
7 BIONYMA .....	107
7.1 Převod křestních jmen .....	110
7.1.1 Adaptace křestních jmen .....	112
7.1.1.1 Náhrada české koncovky <i>-e/-ie</i> ruskou koncovkou <i>-a/-я</i> u ženských křestních jmen .....	112
7.1.1.2 Náhrada ruské koncovky <i>-ия, -ья</i> českou koncovkou <i>-ie</i> u ženských křestních jmen .....	113
7.1.2 Skloňování ruských transkribovaných křestních jmen v češtině .....	115
7.1.3 Převod hypokoristik (derivátů křestních jmen) – omezení variantnosti .....	116
7.1.3.1 Omezení variantnosti u derivátů křestních jmen .....	117
7.1.3.2 Problémy s převodem expresivních derivačních sufixů u křestních jmen .....	118
7.2 Převod přezdivek, nomen omen (mluvících jmen) a jmen domácích zvířat .....	119
7.2.1 Mluvící jména a přezdívky .....	119
7.2.2 Jména domácích zvířat .....	121

7.3	Převod ruských patronym a českého slova pan/paní .....	122
7.3.1	Vyjádření úcty a překlad českého slova „pan“ .....	122
7.3.2	Vyjádření familiárnosti .....	123
7.4	Převod příjmení (bez relevantní sémantické hodnoty) .....	123
7.4.1	Zapojení českých příjmení do ruského tvaroslovného systému .....	124
7.4.1.1	Některé zvláštnosti skloňování transkripčně přejatých příjmení .....	124
7.4.1.2	Převod českých příjmení na -ský, -cký; -ská, -cká do ruštiny .....	125
7.4.1.2.1	Mužská česká příjmení na -ský, -cký .....	125
7.4.1.2.2	Ženská česká příjmení na -ská, -cká .....	125
7.4.1.3	Převod českých příjmení na -ý; -á do ruštiny .....	126
7.4.1.3.1	Mužská česká příjmení končící na -ý .....	126
7.4.1.3.2	Ženská česká příjmení končící na -á .....	128
7.4.2	Zapojení ruských příjmení do českého tvaroslovného systému .....	129
7.4.2.1	Převod a skloňování ruských mužských příjmení v češtině .....	129
7.4.2.2	Převod a skloňování ruských ženských příjmení v češtině (problematika přechylování) .....	130
7.4.2.3	Shrnutí .....	137
7.4.3	Rodová jména .....	138
7.5	Převod jmen příslušníků třetích zemí v česko-ruských textech .....	138
7.5.1	Jména příslušníků třetích zemí v ruských textech a jejich převod do češtiny .....	138
7.5.2	Jména příslušníků třetích zemí v českých textech a jejich převod do ruštiny .....	139
7.5.3	Převod jmen, u nichž národnost nositele neodpovídá podobě jména .....	140
7.6	Převod antroponymických komponentů v jiných onymických kategoriích .....	141
7.6.1	Antroponyma v názvech výrobků a cen .....	141
7.6.2	Antroponyma v názvech institucí .....	142
7.6.3	Překlad ruského slova «имени» v ergonymech .....	142
7.6.4	Antroponyma ve frazeologii a idiomatice .....	143
7.7	Převod jmen biblických a mytologických postav, jmen svatých a monarchů .....	143
7.7.1	Jména biblických a mytologických postav, světců a významných církevních činitelů .....	143
7.7.2	Jména monarchů .....	144
7.8	Převod jmen známých osobností, pohádkových, filmových, knižních hrdinů .....	145
7.9	Převod etnonym a jmen obyvatelských .....	146
7.10	Převod theonym (jmen bohů) .....	146
7.11	Převod fytonym (jmen rostlin) .....	146
7.11.1	Odborné botanické názvosloví, lidové názvy .....	147
7.11.2	Historickogeografické názvy .....	148
8	GEONYMA .....	149
8.1	Toponyma .....	149
8.1.1	Exonyma a problém standardizace .....	150
8.1.2	Obecné zásady převodu toponym .....	151

8.1.2.1 Překlad apelativní části toponym .....	152
8.1.2.2 Překlad názvů administrativních jednotek České republiky a Ruské federace .....	152
8.1.3 Převod vybraných druhů toponym .....	155
8.1.3.1 Názvy států .....	155
8.1.3.2 Názvy obcí (měst, městysů a vesnic) .....	156
8.1.3.3 Názvy ulic a náměstí .....	156
8.1.3.3.1 Transkripce názvů ulic a náměstí .....	157
8.1.3.3.2 Kalkování názvů ulic a náměstí .....	157
8.1.3.3.3 Rozšíření informačního základu při převodu názvů ulic a náměstí .....	158
8.1.3.3.4 Užití zdvojeného převodu názvů ulic a náměstí .....	158
8.1.3.3.5 Užití exonym pro převod názvů ulic a náměstí .....	158
8.1.3.3.6 Správný zápis adresy .....	158
8.1.3.4 Oikonyma, urbanonyma (názvy osídlených objektů) .....	158
8.1.3.5 Hydronyma a názvy ostrovů .....	160
8.1.3.6 Oronyma (názvy pohoří, hor a kopců) .....	161
8.1.3.7 Názvy zeměpisných, turistických a etnografických regionů .....	161
8.1.3.8 Honorifikační toponyma (toponyma s antroponymickou složkou) ....	162
8.1.3.9 Toponymické komponenty jiných názvů .....	162
8.2 Astronyma .....	162
8.3 Anonyma .....	163
8.4 Zapojení přejatých toponym do morfosyntaktických vztahů přijímajícího jazyka .....	163
8.4.1 Skloňování toponym končících na samohlásku .....	163
8.4.2 Skloňování toponym končících na souhlásku .....	164
8.4.3 Skloňování dvouslovných toponym a toponym s předložkou .....	164
8.5 Specifika pravopisu přejatých toponym .....	165
9 ZÁVĚR .....	168
10 PE3IOME .....	170
11 SUMMARY .....	175
12 BIBLIOGRAFIE .....	179
12.1 Sekundární literatura .....	179
12.2 Normativní literatura a slovníky .....	182
12.3 Používané webové stránky .....	182
12.4 Primární citované prameny .....	183
13 PŘÍLOHY (TRANSKRIPČNÍ A TRANSLITERAČNÍ PRAVIDLA) .....	191
Příloha č. 1 – Srovnávací tabulka transkripčních pravidel pro přepis z ruské cyrilice do české a anglické latinky .....	191

Příloha č. 2 – Pravidla praktické transkripce z češtiny do ruštiny .....	195
Příloha č. 3 – Transliterační pravidla dle normy ČSN ISO 9 .....	201
Příloha č. 4 – Transliterační pravidla dle Katalogizační normy Národní knihovny ČR .....	202
Příloha č. 5a – Transliterační pravidla dle normy GOST 7.79-2000 (GOST-A) .....	204
Příloha č. 5b – Transliterační pravidla dle normy GOST 7.79-2000 (GOST-B) .....	205